

Naguib Mahfouz, fictions et réalités

Exercices d'arabe en terminale

Exercices Mahfouz arabe Terminale : comprendre et analyser

Les textes des exercices ne sont vocalisés que sur les mots difficiles, comme au baccalauréat. La scène des exercices 3 et 4 est une **fiction écrite pour ce site**, inspirée de l'atmosphère des ruelles du Caire ; ce n'est pas un extrait de Mahfouz.

Exercice 1 : associer les mots et leur sens

Associer chaque mot arabe (1 à 6) à sa traduction (a à f).

1. رَوَائِيٌّ
2. الشَّهَادَةُ
3. مُخْرِجٌ
4. جِيلٌ
5. حَيٌّ شَعْبِيٌّ
6. اقْتَبَسَ

a. un réalisateur · b. adapter une œuvre · c. un romancier · d. un quartier populaire · e. une génération · f. le témoignage

Exercice 2 : vrai ou faux

Indiquer si chaque affirmation est vraie ou fausse, puis corriger les affirmations fausses en arabe.

1. وُلِدَ نجيب محفوظ في الإسكندرية.
2. حصل محفوظ على جائزة نوبل للآداب سنة 1988.
3. تتكوّن «الثلاثية» من خمسة أجزاء.
4. يوسف شاهين مُخْرِجٌ سينمائي مصري.
5. عاش محفوظ معظم حياته خارج مصر.

Exercice 3 : comprendre une scène

Lire la scène, puis répondre en français aux questions.

في آخر الزقاق مقهى صغير، يجلس فيه كل مساء رجل عجوز يحمل دفترًا قديمًا. يكتب فيه ما يراه: بائع الخبز الذي يُنادي على بضاعته، والأطفال الذين يلعبون الكرة بين البيوت، والجارة التي تسقي نباتاتها على الشُرْفَة.

سأله الشاب صاحب المقهى يومًا: «ماذا تكتب يا عم؟» فابتسم الرجل وقال: «أكتب الحارة كما هي... وكما أتمنى أن تكون».

1. Où se passe la scène, et à quel moment de la journée ?
2. Qui est le personnage principal et que fait-il ?
3. Citer trois choses qu'il observe.
4. Expliquer sa réponse au jeune homme : que signifie « كما أتمنى أن تكون » ?
5. Ce texte est-il un témoignage ou une fiction ? Justifier.

Exercice 4 : relever dans la scène

Relever dans la scène de l'exercice 3 les éléments demandés.

1. Trois noms de lieux.
2. Deux personnes désignées par leur métier ou leur rôle.
3. Trois verbes à l'inaccompli qui décrivent une habitude.
4. Deux expressions de temps.
5. Les deux verbes qui introduisent le dialogue.

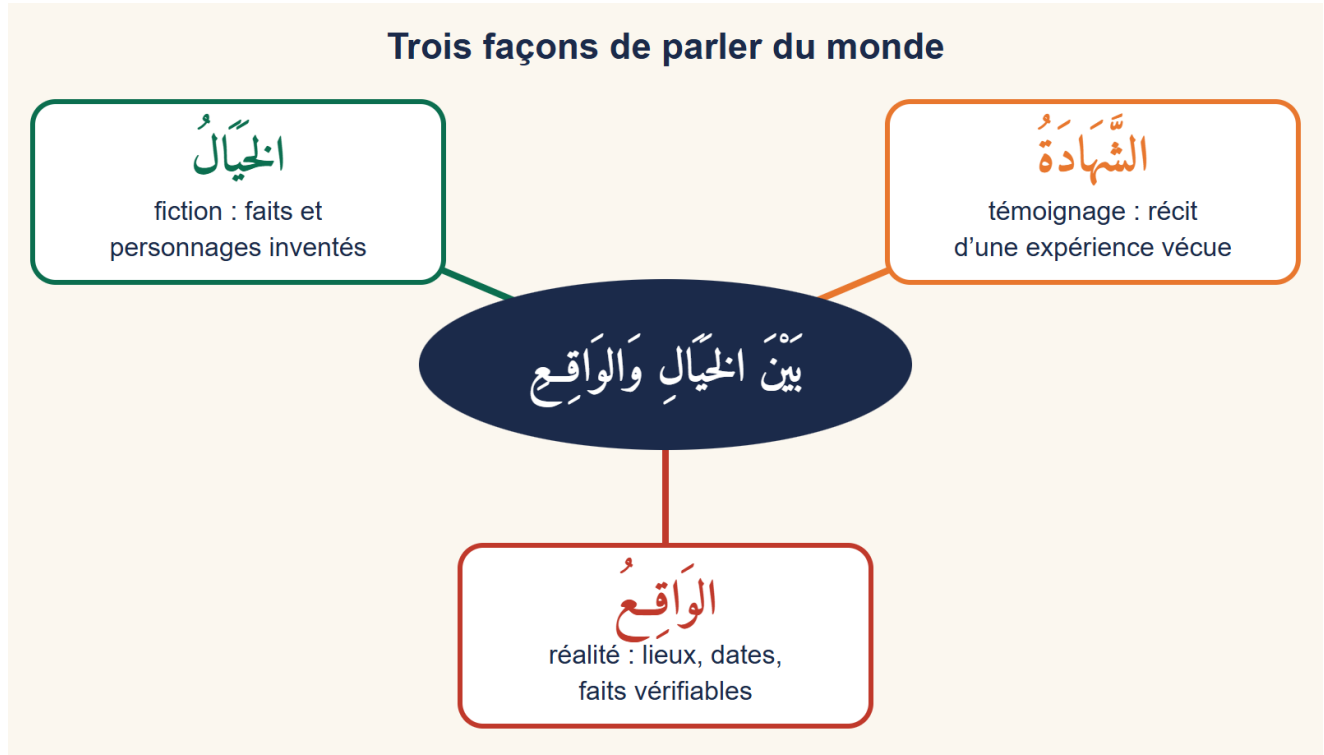
Exercice 5 : compléter un texte

رواية، جائزة، أجيال، أحياء، مُخرج : Compléter le texte avec les mots suivants :

نجيب محفوظ كاتب مصري نشر أكثر من ثلاثين (1)، وحصل على (2) نوبل للآداب سنة 1988. تروي «الثلاثية» حياة أسرة عبر ثلاثة (3)، وتجري أحداث كثير من رواياته في (4) شعبية من القاهرة. أمّا يوسف شاهين فهو (5) مصري مشهور.

Exercice 6 : fiction, témoignage ou réalité ?

Classer chaque document : fiction (خَيَال), témoignage (شَهَادَة) ou document sur la réalité (وَأَقْع).



Trois façons de parler du monde.

1. رواية عن أسرة خياليّة في حيّ قديم.
2. مُذَكِّرات طبيب يروي فيها ما عاشه في المستشفى.
3. خريطة لشوارع القاهرة القديمة.
4. فيلم يحكي قصة صداقة بين شخصيتين مُخْتَرَعَتَيْنِ.
5. مُقَابَلَة صحفية مع بائع يتحدث فيها عن حياته اليومية.

Exercice 7 : remettre dans l'ordre

Remettre les événements dans l'ordre chronologique et donner la date de chacun.

1. حصول محفوظ على جائزة نوبل للآداب
2. ولادة يوسف شاهين في الإسكندرية
3. صدور «الثلاثية»
4. ولادة نجيب محفوظ في القاهرة
5. وفاة نجيب محفوظ

6. فيلم «باب الحديد» ليوسف شاهين

Exercice 8 : corriger les erreurs

Corriger l'erreur d'information dans chaque phrase.

1. حصل محفوظ على جائزة نوبل سنة 1998 .
2. «بين القصرين» اسم مدينة في جنوب مصر.
3. كان نجيب محفوظ مُخرِجًا سينمائيًا.
4. وُلِدَ يوسف شاهين في القاهرة.
5. تُؤفِّي نجيب محفوظ سنة 1988 .

Exercice 9 : reformuler

Réécrire chaque phrase en employant le verbe donné entre parenthèses.

1. (في الرواية صورة للحياة في القاهرة. يُصَوِّرُ)
2. (الرواية مِرآة للمجتمع. تَعَكِسُ)
3. (أخذ المخرج قصة الفيلم من رواية. اِقْتَبَسَ)
4. (أخذ الكاتب أفكاره من حياة حيّه. اسْتَوْحَى)

Exercice 10 : traduire en français

Traduire les phrases en français.

1. تقع أحداث الرواية في حيّ شعبي من أحياء القاهرة.
2. يروي الراوي قصة أسرة عبر ثلاثة أجيال.
3. الشخصيات خيالية لكن الأماكن حقيقية.
4. اقتبس المخرج الفيلم من رواية مشهورة.
5. تُرْجِمَت أعمال محفوظ إلى لغات كثيرة.

Exercice 11 : traduire en arabe

Traduire les phrases en arabe.

1. Naguib Mahfouz est un romancier égyptien.
2. Il a obtenu le prix Nobel de littérature en 1988.

3. Le roman reflète la réalité de la société.
4. Le témoignage raconte des faits réels.

Exercice 12 : expression écrite

Rédiger en arabe un texte de 120 à 150 mots sur le sujet : هل يمكن لرواية أن تعلّمنا ؟
Respecter le plan suivant.

1. Une introduction qui présente la question.
2. Un argument appuyé sur l'exemple de Mahfouz et de la Trilogie.
3. Une limite : ce que le roman ne peut pas remplacer.
4. Une conclusion avec un avis personnel.